

178.

4. Петросян И.В. Обучение коллокациям современного английского языка / И.В. Петросян // Вестник СПбГУ. Серия 9. – 2014. – Вып. 2. – С. 161-172.
5. Соболева А.В. Межкультурное общение как особый вид межличностного взаимодействия и комплексная цель иноязычного образования в вузе / А.В. Соболева // Филологические науки. Вопросы теории и практики, – 2013. – № 6 (24). – С. 182-185.
6. Palmer F.R. Semantics: A New Outline / F.R. Palmer. – М.: Progress, 1992. – 109 p.

ETHNOCULTURAL COLLOCATIONS AS A COMPONENT OF COMMUNICATIVE COMPETENCE FORMATION

V.D. Bakhmutova

Taganrog Institute named after A.P. Chekhov
(branch) of Rostov State University of Economics, Taganrog

This article deals with the connection between language and culture. Ethnocultural collocations are considered in more detail as a special type of collocation that requires special attention and consideration, since these lexical units often have no analogues in other languages, thereby causing the greatest difficulty in communication.

Key words: *collocation, intercultural communication, communicative competence, ethnocultural collocations, linguistic view of the world.*

Об авторе:

БАХМУТОВА Валерия Дмитриевна – магистрант кафедры иностранных языков Таганрогского института (филиала) Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), *e-mail*: vallerytsoi@mail.ru

УДК 81'271

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФОРМУЛ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Е.С. Грицкевич, Н.Н. Дюмон

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь

Статья посвящена исследованию формул речевого этикета французского и русского языков, их сопоставлению и анализу. В данной статье внимание уделяется специфике речевых клише, выделению их особенностей в каждом из данных языков.

Ключевые слова: *речевой этикет, межкультурная коммуникация, 3 стадии диалога, культура и язык, формулы речевого этикета, речевые клише, сопоставительный анализ, повседневное общение.*

Межкультурная коммуникация – это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как личные контак-

ты между людьми, так и опосредованные формы коммуникации. Понятие межкультурной коммуникации тесно связано с определением этикетом в целом, так как общение происходит по правилам, созданными обществом. Рассмотрим определение понятия «этикет и культура». Этикет и речевой этикет – это принятые в том или ином обществе, кругу людей правила, нормы поведения, в том числе и речевого поведения (в соответствии с распределением социальных ролей в официальной и неофициальной обстановке общения), которые, с одной стороны, регулируют, а с другой стороны, обнаруживают, показывают отношения членов общества по таким примерно линиям: свой – чужой, вышестоящий – нижестоящий, старший – младший, далекий – близкий, знакомый – незнакомый и даже приятный – неприятный.

Для осуществления практической цели, призванной достичь успеха в конкретном коммуникационном акте, то есть в акте общения между людьми посредством передачи символов, целью которого является взаимопонимание; продемонстрировать уважение; вызвать симпатию собеседника и создать благоприятную обстановку для общения используются формулы речевого этикета, т.е. определенные фразы и устойчивые выражения, применяемые для 3 стадий диалога: начало разговора (приветствие, знакомство), основная часть, заключительная часть (прощание).

Русский и французский речевые этикеты имеют схожую структуру, обладают одинаковыми функциями и свойствами, однако в сопоставительном аспекте функциональных особенностей выделяется ряд особенностей, присущих каждому из языков.

В любом языке существуют стереотипные выражения для стилистического оформления накопленной научной информации путем ее организации в связный текст устойчивыми (типичными) лексическими средствами, то есть речевые клише. Сопоставим речевые клише французского и русского языков по трем основным категориям.

Обычай приветствия существует практически во всех культурах мира, он объединяет людей, создавая почву дальнейшего общения, сквозь него видно отражение «культуры» человека.

Во французской культуре принято здороваться не только со знакомыми людьми, но и с людьми, с которыми приходится сталкиваться в течение дня: продавцами, кассирами, почтальонами и т.д. Самой распространенной формой приветствия является *Bonjour*. Следует отметить, что после шести часов вечера более характерно приветствие *Bonsoir*. В разговорной и фамильярной речи наиболее часто употребляется слово *Salut*. Стереотипное приветствие аудитории в официальной обстановке предполагает фразу: *Bienvenue*.

В России любой разговор также принято начинать с приветствия, оно может быть как вербальным, так и невербальным. Как правило очеред-

ность приветствий имеет значение, например, младшее поколение приветствует старшее, мужчины – женщин, ученики – учителей, младший по званию – старшего по званию. В русском же языке основными формулами приветствия являются пожелания здоровья (*Здравствуйте!*), содержат указания на временной отрезок (*Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер!*) и носят в себе специфический характер (*Здоровья желаю!*).

Формулы основной части разговора являются наиболее обширными и во французском, и в русском языках, так как несут в себе определенное смысловое сообщение, адресованное собеседнику.

Так, например, выражение просьбы в русском языке сопровождается фразами *Сделайте одолжение, Если Вас не затруднит, Не сочтите за труд, Могли бы я Вас попросить*. При обращении с просьбой в русском языке принято избегание отрицательной формы. Обязательным атрибутом является наличие слова *Пожалуйста*.

Во французском же языке используются определенные времена и наклонения глагола, которые смягчают этикетную реплику, и просьба становится более похожей на пожелание. Французский оборот *s'il vous plaît* не имеет частотного употребления, а оборот *n'est-ce pas* намного более употребителен и подчеркивает особую необходимость выполнения просьбы. В разговорной речи наиболее распространенным является употребление повелительного наклонения; такие предложения содержат оттенок приказа: *Donne(z)-moi..! Fais(faites)-le!* Следующим по частотности является изъявительное наклонение, глагол в котором может ставиться в вопросительную форму или дополняться словами, смягчающими просьбу: *Voulez-vous (veux-tu) me passer...? Voulez-vous (veux-tu) faire...? Voulez-vous (veux-tu) apporter...?* Наиболее вежливыми вариантами просьбы являются: *Si ca ne vous derange pas, voulez-vous me passer...? Soyez aimable, passez-moi, Faites-moi une faveur, Je vous (te) prie de...*

Французский язык отличается высокой степенью вежливости. Наиболее употребительное, стилистически нейтральное выражение благодарности – это слово *Merci*. Оно может входить в состав различных стандартизированных реплик: *Merci pour (de), Je vous (te) remercie pour, Merci beaucoup, Mille mercis, Mille fois merci, Grande merci, Merci infiniment*. Очень распространенными являются и фразы с глаголом *remercier*: *Je vous (te) remercie, Je vous (te) remercie de..., Permettez-moi de vous remercier de.*

В русском языке за полезный совет, за выполнение просьбы, оказание услуги принято выражать собеседнику благодарность, которая заключается в словах *Позвольте выразить благодарность, Я вам очень благодарен за, Большое Вам спасибо*.

Таким же немаловажным явлением проявления речевого этикета выступает комплимент. Вовремя сказанные добрые слова о личных качествах человека могут поднять настроение собеседника, расположить к открытой

беседе. Обратную роль играют неискренние и лестные комплименты, которые вряд ли приведут к взаимопониманию. Всегда стоит соблюдать тактичность и чувство меры, чтобы не обидеть и не поставить собеседника в неловкое положение. Например, в русской культуре женщине уместно сказать *Вы прекрасно выглядите*, дружелюбному и общительному человеку *Вы отличный собеседник*, хорошему менеджеру *Вы прекрасный организатор*.

Во французской культуре комплименты довольно часто касаются внешнего вида собеседника, его положительных качеств. Чтобы выразить это в речи, используются устойчивые сочетания например - *avoir une bonne mine*, существительные с прилагательным оценки - например: *C'est une femme d'une grande beauté*; *Vous êtes (tu es) intelligent(-e)*, наречие *très*, усилительная частица *si* и прилагательное *bon*, а также глагол *être* или *faire*: *Vous êtes un très bon traducteur*; *Quel bon traducteur vous êtes*.

В завершении разговора используются формулы прощания, расставания. Эти речевые клише в русском языке выражаются в виде пожеланий (*До свидания, Всего хорошего, Всего самого доброго*), ожиданий предстоящих встреч (*До завтра, Надеюсь на скорую встречу*) или сомнений в последующих встречах (*Прощайте, Не поминайте лихом*).

Наиболее же употребительным выражением прощания в современном французском языке является: *Au revoir*. В ситуации прощания характерно употребление уточняющих элементов, которые конкретизируют временной отрезок до следующей встречи: *à bientôt, à demain, à dimanche, à ce soir, jusqu'à*. Часто прощание предполагает какое-то пожелание: *Bonne chance, Bon courage, Portez-vous (porte-toi) bien*.

В целом современные этикетные формулы французского и русского языков имеют очень схожие по своей структуре речевые обороты, которые полностью соответствуют потребностям коммуникации. Однако в это же время существуют некоторые различия, которые обусловлены разными потребностями коммуникантов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агаркова О.А. Речевой акт комплимента в русском и французском языках / О.А. Агаркова // Языковые и культурные контакты различных народов: Сб. статей междунар. научно-метод. конф. – Пенза: Пенз. гос. пед. ун-т, 2006. – С. 3-5.
2. Ларина Т.В. Единицы речевого этикета как отражение национально-культурной специфики коммуникативного поведения / Т.В. Ларина // Актуальные проблемы романистики. Языки, Общество. Культура. – Саратов, 2003.
3. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика / Н.И. Формановская. – М.: Икар, 2007. – 480 с.
4. Чернышева М. А. Культура общения / М.А. Чернышева. – Л., 2008. – 537 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Аргументы и факты [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.aif.ru/gazeta/number/39325>

Комсомольская правда [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.kp.ru/>

Le Figaro [Электронный ресурс]. – URL: <http://kiosque.lefigaro.fr/le-figaro>

Le Monde [Электронный ресурс]. – URL: <https://journal.lemonde.fr/>

Le Parisien [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.leparisien.fr/>

NATIONAL CULTURAL SPECIFICITY OF SPEECH ETIQUETTE FORMULAS IN FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

E.S. Gritskevich, N. N. Dumon

North-Caucasus Federal University, Stavropol

The article describes the formulas of speech etiquette of the French and Russian languages and gives their comparison. The authors focus on the specifics of speech clichés, highlighting their features in each of these languages.

Key words: *speech etiquette, intercultural communication, 3 stages of dialogue, culture and language, formulas of speech etiquette, speech clichés, comparative analysis, everyday communication.*

Об авторах:

ГРИЦКЕВИЧ Екатерина Сергеевна – студентка Северо-Кавказского федерального университета, *e-mail:* katgritskevich@mail.ru;

ДЮМОН Наталья Николевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и лингводидактики Северо-Кавказского федерального университета, *e-mail:* djumon18@mail.ru

УДК 94

ВКЛАД В.П. ВАСИЛЬЕВА В РАЗВИТИЕ ОТЕЧЕСТВЕННОГО КИТАЕВЕДЕНИЯ

А.К. Ковтун

Иркутский государственный университет, Иркутск

Статья посвящена выдающемуся российскому учёному Василию Павловичу Васильеву, который внёс значительный вклад в развитие отечественной синологии. Показан научный путь исследователя в сфере изучения Азии в целом и Китая в частности.

Ключевые слова: *Китай, китайский язык, синология, китаеведение, В.П. Васильев.*

Среди российских китаеведов-педагогов выделяется немало заслуженных профессионалов своего дела. В качестве одного из самых значимых моментов развития китаеведения в нашей стране отмечают появление национальной школы, создание которой обычно ассоциируется с трудами академика Василия Павловича Васильева (1818-1900) – китаеведа, историка, санскритолога, буддолога, маньчжуроведа, основателя и первого заве-